

the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet.” He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your pallet and walk’ “They asked him then, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet and walk?’ “But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, “Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you.” The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

انجيل احد المخلع

الانجيل(يوحنا 5: 1-15)

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى أورشليم. وكان في أورشليم عند باب الغنم بركة تُسمى بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة. وكان مُضجعا فيها جمهور من المرضى، من عميان وعرج ويابسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من كل مرضٍ اعتراه. وكان هناك رجل به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم ان له زمناً طويلاً، قال له أتريد أن تُبرأ؟ فأجابته المريض: يا سيّد، ليس لي إنسان إذا تحرك الماء يُلقيني في البركة. بل بينما أكون أتياً يتزلّ قدامي آخر. فقال له يسوع فم. احمل سريرك وأمشي. فلوقت برى الرجل وحمل سريرته ومشى. وكان ذلك اليوم سبتاً. فقال اليهود للذي شفي: أنه سبت فلا يحل لك ان تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: إحمل سريرك وأمشي. فسألوه من هو الرجل الذي قال لك إحمل سريرك وأمشي. فأما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن

يسوع كان قد توارى بين الجمع المزدحم في ذلك الموضع. وبعد ذلك وجدّه يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عُوفيت فلا تُعدّ تخطأ لئلا يُصيبك أعظم. فذهب ذلك الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

HIRMOS: (Tone 1)

The angel cried out to the one who is full of grace: “Hail, immaculate Virgin!” Again, hail, for your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Sion, and you, O pure one. O Mother of God exult in the resurrection of your Son.

نشيد لولادة الاله باللحن الاول

ان الملاك خاطب الممثلة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقولُ إفرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستتيري أستتيري، يا أورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وسري يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا ولادة الاله إفرحي بقيامة ولدك.

KINONIKON: “Receive the Body of Christ and taste the Source of immortality. Alleluia!”

ترنيمة المناولة:

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا (وتقال أيضاً بدل "اقلني اليوم شريكاً")

AFTER COMMUNION: Christ is risen from the dead... (once)

بدل (لقد نظرنا ...) يرسم المسيح قام.. (مرة واحدة)

INSTEAD OF: Blessed be the Name of the Lord... Christ is risen... 3 times.



Sunday, April 21, 2024
Sunday of the Paralytic - Commemoration of the Holy Hieromartyr Januarius and his companions and of the Holy Hieromartyr Theodore of Perga
الأحد, أبريل 21, 2024
Orthros Gospel 5 - Tone 3

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by his Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

After Blessed is the Kingdom... the priest sings the Paschal Troparion once, and the people repeat it twice.

ANTIPHON PRAYER, Sunday of the Paralytic: O Christ our God, Who participate with the Father and the Holy Spirit in the dominion over all, You have appeared in the flesh healing infirmities. You have dispelled suffering and restored light to the blind by Your divine command. You raised the Paralytic and ordered him to walk at once. Remember us in Your compassion. Shine in our hearts Your pure light. Open the eyes of our minds. Set in us the fear of Your commandments, so that we may live according to the Spirit, doing what pleases You. For You are our Light, our Life and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving, and worship, and to your Eternal Father, and to your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح إلهنا، المشترك مع الأب والروح القدس في السيادة على الجميع، لقد ظهرت بالجسم شافياً الأمراض. وأزلت الآلام وأنرت الغميان. وبكلمتك الإلهية أقيمت المخلع المقعد وأمرته بأن يمشي فوراً. فلذلك اذكّرنا بكثر رحمتك،

وأضيء قلوبنا بصافي نورك، وافتح عيون أذهاننا، وضع فينا خشية وصاياك، لكي نسير سيرة روحية، عاملين بكل ما يُرضيك
لأنك أنت نورنا، أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدوس، الآن وكلّ اوان وإلى دهر الداهرين
الشعب: آمين

Antiphon of the Pascha Ps. 65: 1,2,3

Shout joyfully to God, all you on earth.
O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!
Sing praise to the glory of his Name; proclaim his glorious praise.
Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.
Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength, your enemies fawn upon You.
O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!
Glory be... Now and always... O Only-begotten Son...

الانديفونة الاولى للعيد

هللوا للرب يا جميع الارض

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هللوا

ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين

لك هلوليا

قولوا لله ما اربهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملق أعداؤك

لتسجد لك جميع الارض ولتشد لك

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين

لك هلوليا

المجد للآب... الآن وكل أوان...

Entrance Hymn: P: In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings. O Son of God, who are risen from the dead...
All: O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!

ترنيمة الدخول:

في المجامع باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل. خخلصنا يا ابن

الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين

لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 3) pg. 47

Let all in heaven rejoice, and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with his arm: By death He has trampled upon Death and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

شيد القيامة بالحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً

بساعده، ووطىء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا

من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

Kontakion of the Pascha (Tone 8)

Though You went down in the tomb, O Immortal One, You overthrew the power of hades, and rose victorious, O Christ God, You

greeted the Ointment Bearing Women, saying: Rejoice! You gave peace to your Apostles, and to those who had fallen resurrection.

قنداق الفصح بالحن الثامن

وإن نزلت الى القبر، يا من لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم

وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب

قلت افرحن. ولرسلِك وهبت السلام، يا مانح الوقعين القيام.

TRISAGION: "All of you who have been baptized...."

كن استبدال أياً من النشيد المثلث التقديس (قدوس الله أو أنتم

الذين بالمسيح اعتمدتم...)

EPISTLE: Sunday of the Paralytic, Acts 9:32-42

PROKIMENON: Ps. 46: 7, 2 (Tone 3)

Sing praise to our God, sing praise!

Sing praise to our King, sing praise!

Stichon: All you peoples, clap your hands!

Shout to God with cries of gladness!

Reading from the Acts of the Apostles
In those days it came to pass that Peter, while visiting all of them, came to the saints living at Lydda. And he found there a certain man named Aeneas who had been lying in bed for eight years, since he was a paralytic. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ is healing you: get up and make your bed." And he got up immediately. And all the inhabitants of Lydda and the plain of Sharon saw him, and they were converted to the Lord.

Now in Joppa there was a certain woman disciple named Tabitha, which translated means Dorcas, and she devoted herself to good works and almsgiving. But it happened at that time that she fell ill and died: and they washed her and laid her in an upper room. And since Lydda is close to Joppa, the disciples, hearing Peter was there, sent two men to him with the request, "Come to us without delay." "And Peter

got up and went with them, and on his arrival, they led him to the upper room, and all the widows stood around him weeping, showing him the gowns and cloaks Dorcas used to make for them. But Peter, putting them all out, knelt down and prayed, and turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" And she opened her eyes, saw Peter, and sat up. Then Peter gave her his hand and raised her up, and calling the saints and the widows, he gave her back to them alive. And it became known all over Joppa, and many believed in the Lord.

ALLELUIA: Ps.30: 2, 3 (Tone 3)

In You, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame.

In your justice, save me and deliver me, lend me your ear and hasten my deliverance.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

مقدمة رسالة

رتموا لإلهنا رتموا، رتموا لملكنا رتموا

يا جميع الأمم صققوا بالأأيادي، هلولوا لله بصوت الابتهاج

الرسالة (اعمال الرسل 9: 32-42)

في تلك الايام، اتفق أن بطرس، اذ كان يطوف في جميع الاطراف. نزل أيضاً الى القديسين الساكنين في لدة. فصادت

هناك رجلاً اسمه اينياس مضطجماً على سريرٍ منذ ثمانين

سنين، وكان مُخلعاً فقال له بطرس: يا اينياس شفاك يسوع

المسيح، قم أفرش لنفسك. فقام للوقت. ورآه جميع الساكنين

في لدة والشارون، فرجعوا الى الرب. وكانت في يافا تلميذة

اسمها طابيتا، الذي تسميره طيبية، وكانت غنيّة بالأعمال

الصالحة والصدقات التي كانت تصنعها. فحدث في تلك

الايام أنها مرضت وماتت، فغسلوها ووضعوها في العلية.

ولما كانت لدة بقرب يافا، وسمع التلاميذ ان بطرس فيها،

أرسلوا اليه رجلين يسألانه ان لا يبطن عن الذهاب اليهم،

فقام بطرس وأتى معهم، فلما وصل سعدوا الى العلية، فوقف

لديه جميع الارامل، يبكين ويرينه أقمصة وثياباً كانت

تصنعها طيبية وهي معهن. فأخرج بطرس الجميع وجثا على

ركبتيه وصلّى، ثم التفت الي الجثة وقال: يا طابيتا قومي،

ففتحت عينيها، ولما أبصرت بطرس جلست. فناولها يده

وأنهضها. ثم دعا القديسين والارامل وأقامها لديهم حيّة. فداع

الخبر في يافا كلها، فأمن كثيرون بالرب.

هللوا

عليك يا رب توكلت فلا أخزى الى الابد، بعدلك نجني

وانتشلني

كن لي إلهاً محامياً، وبيت ملجا لخالصي

GOSPEL: Jn. 5:1-15, Sunday of Paralytic

At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a pool called in Hebrew "Bethesda," having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, He asked him, "Do you want to get well?" The sick man answered Him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet and walk." And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, "It is